

PROGRAMA



**Hotel Internacional
Varadero (Cuba)**



INTERNACIONAL 1

MONDAY 30 MAY

09:00 – 10:30	Congreso Estatutario
10:30 – 11:00	RECESO
11:00 – 12:30	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)
12:30 – 14:00	AKMUERZO
14:00 – 15:30	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)
15:30 – 16:00	RECESO
16:00 – 17:30	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)

GUAMÁ

MONDAY 30 MAY

09:00 – 10:30	Taller sobre Interpretación de Conferencias Matthew Perret, AIIC
10:30 – 11:00	RECESO
11:00 – 12:30	Taller sobre Interpretación de Conferencias (CONTINUACIÓN) Matthew Perret, AIIC
12:30 – 14:00	ALMUERZO
14:00 – 16:00	Taller sobre Interpretación de Conferencias (CONTINUACIÓN) Matthew Perret, AIIC

INTERNACIONAL 1

MARTES 31 DE MAYO

09:00 - 10:30	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)
10:30 - 11:00	RECESO
11:00 - 12:30	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)
12:30 - 14:00	ALMUERZO
14:00 - 15:30	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)
15:30 - 16:00	RECESO
16:00 - 17:00	Congreso Estatutario (CONTINUACIÓN)
17:00 - 17:30	Presentación nuevo Consejo FIT

GUAMÁ

TUESDAY 31 MAY

09:00 - 10:30	Taller sobre Interpretación de Conferencias (CONTINUACIÓN) Matthew Perret, AIIC
10:30 - 11:00	COFFEE BREAK
11:00 - 12:30	Taller sobre Interpretación de Conferencias (CONTINUACIÓN) Matthew Perret, AIIC
12:30 - 14:00	LUNCH
14:00 - 16:00	Taller sobre Interpretación de Conferencias (CONCLUSIÓN) Matthew Perret, AIIC

20:00 - 22:00 Cena de Gala FIT (INVITADOS DE FIT)

BALLROOM

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

09:00 - 09:45	Ceremonia de Inauguración Congreso Abierto <ul style="list-style-type: none">• <i>Presidente de Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI)</i>• <i>Presidente Federación Internacional de Traductores (FIT)</i>• <i>Autoridades cubanas</i>
09:45 - 10:45	Ceremonia de entrega de premios FIT
10:45 - 11:15	RECESO
11:15 - 12:00	<i>Tras ochenta años formando traductores e intérpretes para un mundo sin barreras... ¿Cuán desafiante será nuestro futuro?</i> Frans de Laet, Miembro Honorario de FIT
12:00 - 14:30	ALMUERZO
14:30 - 15:00	Inauguración de la Exposición

INTERNACIONAL 1

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 - 15:30	<i>FIT y PEN Internacional: similitudes y diferencias</i> Jørgen Christian Wind Nielsen, Dinamarca
15:30 - 16:00	<i>La Colegiación Profesional Obligatoria del Traductor Público: el caso argentino</i> Carina Adriana Barres, Argentina
16:00 - 16:30	<i>La importancia del asociacionismo: una tarea de difusión del COTICH entre las entidades formadoras de traductores e intérpretes</i> Cristian Araya Medel, Chile
16:30 - 17:00	RECESO
17:00 - 17:30	<i>Elaboración y aplicación de protocolos de traducción comunitaria: un enfoque de colaboración nacional</i> Despina Amanatidou, Australia
17:30 - 18:00	<i>Estrategias de comunicación para las asociaciones profesionales del sector L10n</i> Laura Solana Garzón, España
18:00 - 18:30	<i>Lo que se debería callar y lo que se debe interpretar</i> Luisa Portocarrero, Perú

INTERNACIONAL 2

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 - 15:30	<i>La formación de profesionales en nuevos contextos: desafíos que se actualizan</i> Marita Propato, Rosana Famularo, Alejandra Jorge, Argentina
15:30 - 16:00	<i>Modelo profesional de traducción: Método para la formación de traductores e intérpretes de inglés</i> Roberto Espí Valero, Cuba
16:00 - 16:30	<i>Una formación académica de calidad para un ejercicio profesional de calidad</i> Horacio R. Dal Dosso, Argentina
16:30 - 17:00	Receso
17:00 - 17:30	<i>La formación de formadores en la enseñanza de la traducción y la interpretación en Cuba</i> Leysa Buides, Cuba
17:30 - 18:00	<i>Importancia de la sensibilidad intercultural en la traducción</i> Isora Enriquez O'Farril, Eduardo Garbey Savigne, Cuba
18:00 - 18:30	<i>La enseñanza de lenguas extranjeras en la formación de traductores e intérpretes en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de La Habana</i> Lissaidy Padron y Rosangel Loyola, Cuba

GUAMÁ

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 - 15:45	<i>La importancia de la traducción de libros para niños</i> Marta Morros Serret, España
	<i>La aventura apasionante de la traducción de literatura infantil y juvenil</i> Carlos Mayor, España
15:45 - 16:15	<i>Del intrusismo a la creación: El recorrido de un traductor autoformado</i> Rodolfo Alpizar Castillo, Cuba
16:15 - 16:45	Receso
16:45 - 17:30	Apuntes personales sobre traducción literaria Olga Sánchez
	<i>Presentación de libro "Las palabras son puentes" de Olga Sánchez</i> Editorial José Martí, Cuba
17:30 - 18:00	<i>La Torre de Babel: Matices de la construcción de una nueva literatura mundial</i> Elizabeth L. Hodges, Estados Unidos
18:00 - 18:30	<i>Los poemas de destacados autores de lengua inglesa traducidos por el cubano Gabriel de Zéndegui</i> Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba

CANIMAR

MIÉRCOLES 1 DE JUNIO

15:00 - 15:30	<i>Establecimiento de una norma profesional para el traductor audiovisual en Rusia: una ardua batalla</i> Aleksei Kozuliaev, Rusia
15:30 - 16:00	<i>Ciberseguridad para los Servicios de Traducción e Interpretación, un paso al futuro</i> Guillermo Brito Acuña, Cuba
16:00 - 16:30	<i>Sitios web multilingües paralelos: Un insospechado tesoro de la traducción</i> Francoise Herrmann, Estados Unidos
16:30 - 17:00	Receso
17:00 - 17:30	<i>El análisis del discurso aplicado a la traducción</i> Rogelio Frank Luis Castro, Cuba
17:30 - 18:00	<i>Translating the Language of Tourism - A Corpus Based Study on the Translational Tourism Chinese Corpus in Iceland</i> Hongling Song, Islandia
18:00 - 18:30	<i>Translation in Understanding Culture: An Interdisciplinary Approach</i> Ye Tian, United Kingdom
21:00 - 24:00	Cóctel de Socialización – CABARET CONTINENTAL

INTERNACIONAL 1

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 – 09:45	Conferencia magistral: De la tijera a la nube: la traducción (y no solo) en la ONU Sabela Avi3n Mart3nez, Servicio de Traducci3n al Espa3ol de la ONU
09:45 – 10:15	Conferencia magistral de Genoveva Ruiz Calavera Directora General Servicio de Interpretaci3n de la Comisi3n Europea
10:15 – 11:00	Neurofisiolog3a de la interpretaci3n simult3nea: un estudio de IRMf con int3rpretes de conferencia Eliza Kalderon; Alemania
11:00 – 11:30	Receso
11:30 – 12:00	De N3remberg a Wuhan: ¿Auge repentino de la interpretaci3n a distancia? Marsel de Souza, Brasil
12:00 – 12:30	Interpretaci3n remota en la pandemia de COVID-19, la experiencia cubana en el Equipo de Servicios de Traductores e Int3rpretes Dayana Rodr3guez, Cuba
12:30 – 13:00	Superando los retos de la interpretaci3n simult3nea a distancia Javier Morrone, Anabella Tidona Estados Unidos
13:00 – 15:00	Almuerzo
15:00 – 15:30	Habilidades de un actor en la interpretaci3n Matthew Perret, Reino Unido
15:30 – 16:00	El lenguaje jur3dico y el derecho consuetudinario Jordan Lancaster Ortega, Reino Unido
16:00 – 16:30	Una interpretaci3n judicial eficaz: La clave para una administraci3n de justicia justa Ludmila Stern, Australia
16:30 – 17:00	RECESO
17:00 – 17:30	Herramientas de interpretaci3n asistida por ordenador Cris Silva, Estados Unidos
17:30 – 18:00	Contratos de historietas: La traducci3n intersemi3tica de textos jur3dicos Eliisa Pitk3salo, Anne Ketola, Finlandia
18:00 – 18:30	Los desaf3os de la traducci3n tur3stica Reina Bettendorf, Vicepresidenta FIT, Panam3

INTERNACIONAL 2

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 - 09:45	Conferencia: Derribando las barreras en los estudios de traducción: Conversaciones entre la práctica y la teoría Ilse Feinauer, Sudáfrica
09:45 - 10:30	Algoritmos y tecnologías de formación de traductores e intérpretes para la industria Irina Kraeva, Olga Egorova, Rusia
10:30 - 11:00	Tecnología de la traducción y competencia ética: Un análisis y una propuesta para la formación de traductores. Chelo Vargas-Sierra, España y Laura Ramírez-Polo, Estados Unidos
11:00 - 11:30	Receso
11:30 - 12:00	Estrategias de traducción para mejorar la producción a la lengua B Marita Propato, Argentina
12:00 - 12:30	El trabajo de los traductores, intérpretes y correctores, desde las universidades Bárbara Caridad Perera Hernández, Cuba
12:30 - 13:00	Terminología de los nuevos actores y las nuevas oportunidades profesionales en el mercado de la traducción del siglo XXI. Mary Ann Monteagudo, Perú
13:00 - 15:00	Almuerzo
15:00 - 15:30	Panel: Desafíos de una nueva propuesta curricular para la formación de intérpretes de Lengua de Señas Cubana dentro del sistema de educación superior. Marianela Garau Cordovés, Rita Simón Valdés; Yoel Moya Pérez de Corcho, Cuba
15:30 - 16:00	Hacia el perfeccionamiento de la concepción teórico-metodológica de la ética profesional en la interpretación de la Lengua de Señas Cubana Ana María Mejías y Anía Reigada; Cuba
16:00 - 16:30	Los componentes manuales del nivel querológico en la lengua de señas cubana: elementos que los conforman. Eylin Coto, Cuba
16:30 - 17:00	RECESO
17:00 - 17:30	Acerca de los traductores profesionales Indra Listyo, Indonesia
17:30 - 18:00	¿Langue de bois? Un acercamiento desde la terminología, Melissa Gómez Gaviria y Elisa Zuluaga Gómez, Colombia
18:00 - 18:30	La competencia cognitiva como eje necesario para el desarrollo de la competencia traductora en la formación de traductores e intérpretes Rebeca Torres Serrano

GUAMÁ

JUEVES 2 DE JUNIO

09:00 - 09:30	<i>Exuberancia, sencillez, autobiografía. Traducción de Elsa Morante (1912-1985) y Natalia Ginzburg (1916-1991)</i> Astrid Nordang, Kirstin Gjerpe, Noruega
09:30 - 10:00	<i>Multilingüismo y traducción audiovisual: Rompiendo las barreras de la cultura y las identidades</i> Montse Corrius, Eva Espasa Borrás y Laura Santamaria, España
10:00 - 10:30	<i>El tratamiento del humor y de la ironía en la traducción, a través de las obras de Mia Couto y Germano Almeida.</i> Margarita Linares Cepeda, Cuba
10:30 - 11:00	<i>La traducción de los referentes culturales en la versión española de Miss Merkel: Mord in der Uckermark, de David Safier.</i> Maribel Pino Valero Cuadra, España
11:00 - 11:30	Receso
11:30 - 12:00	<i>Traducir para resistir, traducir para convertir. el trasvase árabe-español en el siglo XVI en la península ibérica</i> Luis F. Bernabé Pons, España
12:00 - 12:30	<i>Alegrías, Sorpresas y Sinsabores (de traducir una novela escrita hace casi dos siglos).</i> Gloria Rivas e Isabel Serrano, Cuba
12:30 - 13:00	<i>El bombo de la traducción audiovisual: Los entresijos de la subtitulación y la adaptación al español latinoamericano</i> Ana Gabriela González Meade; México
13:00 - 15:00	Almuerzo
15:00 - 15:30	<i>Mañana: Traducir la diversidad de género y el futurismo con raíces latinoamericanas en la ficción gráfica</i> Adriana Nodal-Tarafa, Delia Mayela Silva, Karla Esparza, México
15:30 - 16:00	<i>La estatura del autor y la polisemia: grandes desafíos en la traducción de la poesía</i> Israel Domínguez, Cuba
16:00 - 16:30	<i>El papel del mecenas en la traducción de la literatura taiwanesa en español</i> Menghsuan Ku; Taiwan
16:30 - 17:00	RECESO
17:00 - 17:30	<i>La traducción en el ámbito editorial en Cuba a partir de la creación del Instituto del Libro</i> Natalia Labsovskaya, Pilar Sa Leal, Ana Elena de Arazoza Rodríguez, Cuba
17:30 - 18:00	<i>El laconismo de Lipsio y Puteanus: problemas y soluciones traductológicas en sus primeras traducciones al español</i> Enric Mallorquí-Ruscalleda, Estados Unidos
18:00 - 18:30	<i>Crónica de una traducción realizada: "El andén de las incertidumbres", desventuras y satisfacciones.</i> Paulina Marlen Casañas Oliva y Osmany Echevarría Velázquez

INTERNACIONAL 1

VIERNES 3 DE JUNIO

09:00 - 09:45	Conferencia: La importancia de la traducción y estatus de la profesión Donald Barabé, Presidente de OTTIAQ, Canadá
09:45 - 10:30	Conferencia: Situación actual y perspectivas de la industria de servicios lingüísticos - Tomando como ejemplo el desarrollo de la industria de servicios lingüísticos de China Gao Aming, Vicepresidente Ejecutivo y Secretario General de la Asociación de Traductores de China
10:30 - 11:00	Receso
11:00 - 11:30	Project Management in Translation - A new Austrian Standard Manfred Schmitz, Alemania
11:30 - 12:00	Lenguaje "inflado" o sencillo, esa es la cuestión Ljiljana Marković y Biljana Đorić Francuski, Serbia
12:00 - 12:30	El árabe: la traducción jurídico - administrativa en el ámbito institucional. Los tecnolectos del traductor profesional Abderrahim El Jirari, España
12:30 - 13:00	Ecocanibalismo y ecotraducción Alexandre Dubé-Belzile, República Checa
13:00 - 15:00	Almuerzo

INTERNACIONAL 2

VIERNES 3 DE JUNIO

09:00 - 09:30	Integrarse y destacar en el mercado: certificación y cualificación de traductores e intérpretes Sandra Bertolini, Italia
09:30 - 10:00	Traducción e interpretación jurídica en Eslovaquia Jozef Štefčík, Eslovaquia
10:00 - 10:30	Ética profesional del traductor e intérprete: Fuentes de los requisitos de confidencialidad y otras especificidades profesionales Vítězslav Vilímek, República Checa
10:30 - 11:00	Receso
11:00 - 11:30	Digitalización y desarrollo del examen de traductor jurado en Finlandia - Enfoque en la calidad y la igualdad, Gun-Viol Vik y Terhi Seinä, Finlandia
11:30 - 12:00	Impacto de los nuevos medios de comunicación en la ética profesional - ciberética - la experiencia del tribunal de conducta del colegio de traductores públicos de la ciudad de Buenos Aires Carina Barres, Argentina
12:00 - 12:30	La traducción y el re-conocimiento de la comunidad china en Cuba Tania Silverio Pérez y Akemi González Matute, Cuba
12:30 - 13:00	Pallaspa chinkas richkaqta. Traducir lo que va perdiéndose. Recuperación de un estadio de la lengua a partir de una traducción Gabriel Torem, Argentina
13:00 - 15:00	Almuerzo

GUAMÁ

Viernes 3 DE JUNIO

09:00 – 09:30	<i>Fomentando el derecho a ser oído y escuchado: el papel de la interpretación comunitaria en las sociedades multilingües (panel)</i> Ludmila Stern, Deanne Lightfoot, Australia Eleonor Cornelius, Sudáfrica
09:30 – 10:00	<i>La interpretación en entornos comunitarios. Un mundo sin fronteras: ¿Cómo romper las barreras lingüísticas en las sociedades de inmigrantes?</i> Isabel Frey, Alemania
10:00 – 10:30	<i>Interpretando lenguas indígenas de Guatemala para migrantes.</i> Ernesto Falla, Guatemala
10:30 – 11:00	Receso
11:00 – 11:30	<i>Desarrollo de programas de producción oral para intérpretes de lenguas de señas</i> Hilda Tejada, AIIC
11:30 – 12:00	<i>Desafíos y logros de la interpretación en Lengua de Señas Cubana en un mundo en crisis</i> Abrahán Pérez;
12:00 – 12:30	<i>Acercamiento a las particularidades de la traducción entre Lenguas Orales y la Lengua de Señas Cubana.</i> Aldany Alejandro Morgado Hernández, Cuba
12:30 – 13:00	<i>Respuesta al trauma vicario de los intérpretes aborígenes en Australia Occidental</i> Deanne Lightfoot, William Hayward; Australia
13:00 – 15:00	Almuerzo

BALLROOM

VIERNES 3 DE JUNIO

15:00 – 15:30	<i>Confinamiento de la traducción automática; recuperación de la localización</i> Alan Melby, Steve Lank, Estados Unidos Eleonor Cornelius, Sudáfrica
15:30 – 16:00	<i>La traducción oficial en el mundo panhispánico: cartografía y uso de tecnologías nuevas, novísimas y disruptivas (blockchain)</i> Miguel Duro Moreno, España
16:00 -16:30	<i>Terminology, Translation and Artificial Intelligence</i> Clinton Smyth and Tatjana Krzman, Canadá
16:30 - 17:00	<i>Afrontar las "incógnitas de la IA" en el futuro de la traducción</i> Sarah Bawa Mason, Reino Unido
16:30 - 17:00	RECESO
17:30 – 18:30	<ul style="list-style-type: none">• Ceremonia de clausura• Presentación nuevo Consejo de la FIT• Anuncio de la sede del XXIII Congreso Mundial y entrega de bandera FIT
20:00 – 22:00	FIESTA DE CLAUSURA